

Las preguntas del rey Milinda

Capítulo del Nibbāna¹

Texto traducido del pali al español por
Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos

1. Pregunta sobre la separación del contacto, etc.

1. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿con respecto a esos dhammas que surgen y permanecen juntos,² habiéndolos separado uno a uno, es posible decir ‘este es el contacto, ésta es la sensación, ésta es la percepción, ésta es la volición, ésta es la conciencia, ésta es la aplicación inicial, ésta es la aplicación sostenida’?” “No es posible, gran rey, con respecto a esos dhammas que surgen y permanecen juntos, habiéndolos separado uno a uno, decir ‘este es el contacto, ésta es la sensación, ésta es la percepción, ésta es la volición, ésta es la conciencia, ésta es la aplicación inicial, ésta es la aplicación sostenida’.”

“Haz un símil”. “Gran rey, así como el cocinero del rey que fuera a preparar una sopa o una salsa,³ y allí colocara cuajada, sal, jengibre, semillas de comino, pimienta y otros ingredientes. [Y después] el rey le dijera a él esto: ‘Tráeme el sabor de la cuajada; tráeme el sabor de la sal; tráeme el sabor del jengibre, tráeme el sabor de las semillas de comino; tráeme el sabor de la pimienta; tráeme el sabor de todo lo que se colocó’. Gran rey, ¿es posible con respecto a esos sabores que surgen y permanecen juntos, habiéndolos separado uno a uno, extraer lo ácido, lo salado, lo amargo, lo picante, lo astringente o lo dulce?” “No es posible, Venerable, con respecto a esos sabores que surgen y permanecen juntos, habiéndolos separado uno a uno, extraer lo ácido, lo salado, lo amargo, lo picante, lo astringente o lo dulce. No obstante que [todos] están presentes con su propia característica individual”. “De la misma manera, gran rey, no es posible con respecto a esos dhammas que surgen y permanecen juntos, habiéndolos separado uno a uno, decir ‘este es el contacto, ésta es la sensación, ésta es la percepción, ésta es la volición, ésta es la conciencia, ésta es la aplicación inicial, ésta es la aplicación sostenida’; no obstante que [todos] están presentes con su propia característica individual”.

¹ *Milindapañha* pág. 65. Edición del Sexto Concilio Buddhista. El nombre de este capítulo se deriva de las últimas preguntas, a partir de la pregunta número ocho hasta la diez. Todas las referencias son a la edición del Sexto Concilio Buddhista. Para una lista de las referencias ver el siguiente archivo: btmar.org/files/pdf/referencias.pdf.

² El compuesto *ekato-bhāva-gatānaṃ* que califica a “*imesaṃ dhammānaṃ*” (es decir: *estos dhammas*), se refiere a los dhammas mentales que cuando surgen están indisolublemente unidos con la conciencia de acuerdo con la condición de asociación (*sampayutta-paccaya*), la cual se refiere específicamente a los dhammas mentales.

³ “*Yūsaṃ vā rasaṃ vā*”, un sopa o una salsa. Es preferible esta lectura que la del Sexto Concilio que dice: “*arasaṃ vā rasaṃ*”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la primera, la pregunta sobre la separación del contacto, etc.

2. La pregunta de Nāgasena

2. El Venerable dijo: “Gran rey, ¿es la sal cognoscible por medio del ojo?” “Sí, Venerable, es cognoscible por medio del ojo”. “Comprenda bien, gran rey”. “Pero, Venerable, ¿es cognoscible por medio de la lengua?” “Sí, gran rey, es cognoscible por medio de la lengua”. “Pero, Venerable, ¿toda la sal es cognoscible por medio de la lengua?” “Sí, gran rey, toda la sal⁴ es cognoscible por medio de la lengua”.

“Venerable, si toda la sal es cognoscible por medio de la lengua, ¿por qué los bueyes la traen en carros? ¿No se debería traer solamente la sal?” “Gran rey, no es posible traer solamente la sal porque estas cosas⁵ surgen y permanecen juntas, porque tienen una variedad de campos objetivos,⁶ y también debido al peso de la sal. Pero, gran rey, ¿es posible pesar la sal por medio de la balanza?” “Sí, Venerable, es posible” “No es posible, gran rey, pesar la sal por medio de la balanza. Es la masa [de la sal] lo que se pesa por medio de la balanza”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la segunda, la pregunta de Nāgasena

3. Pregunta sobre la producción de las cinco bases sensoriales

3. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿son estas cinco bases sensoriales producidas por varios kammās o por un solo kamma?” “Gran rey, son producidas por varios kammās, no por un solo kamma”.

“Haz un símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Si en este campo se plantan varios tipos de semillas, ¿nacerían de estas semillas varios tipos de frutos?” “Sí, gran rey, nacerían”. De la misma manera, gran rey, estas cinco bases sensoriales son producidas por varios kammās, no por un solo kamma”.

⁴ Cada tipo de sal.

⁵ “*Ete dhammā*” probablemente se refiere a las propiedades materiales, las realidades últimas materiales, que constituyen la sal.

⁶ La expresión así traducida, “*gocaranānattagatā*”, probablemente se refiere a que la “sal” puede ser tomada como objeto por diferentes tipos de conciencia, como la conciencia del ojo y la conciencia de la lengua, anteriormente mencionadas, además de la conciencia de la mente.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la tercera, la pregunta sobre la producción de las cinco bases sensoriales

4. Pregunta sobre la diversidad del kamma

4. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿por qué razón los humanos no son todos iguales, algunos tienen corta vida, otros larga vida; algunas tienen muchas enfermedades, otros pocas enfermedades; algunos son de mala apariencia, otros de agradable apariencia; algunos tienen poca influencia, otros tienen mucha influencia; algunos tienen poca riqueza, otros tienen mucha riqueza; algunos son de familias bajas, otros son de familias altas; algunos tienen poca sabiduría, otros tienen mucha sabiduría?”

El Venerable dijo: “Gran rey, ¿por qué los árboles no son todos iguales, algunos son ácidos, otros son salados; algunos son amargos, otros son picantes; algunos son astringentes, otros son dulces?” “Venerable, considero que es debido a la variedad de semillas” “De la misma manera, gran rey, debido a la variedad de kammās, los humanos no son todos iguales, algunos tienen corta vida, otros larga vida; algunas tienen muchas enfermedades, otros pocas enfermedades; algunos son de mala apariencia, otros de agradable apariencia; algunos tienen poca influencia, otros tienen mucha influencia; algunos tienen poca riqueza, otros tienen mucha riqueza; algunos son de familias bajas, otros son de familias altas; algunos tienen poca sabiduría, otros tienen mucha sabiduría. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime:” “Joven, los seres son propietarios del kamma, herederos del kamma, están generados por el kamma, tienen al kamma como sus familiares, tienen al kamma como refugio; el kamma divide a los seres en inferiores y superiores”.⁷

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la cuarta, la pregunta sobre la diversidad del kamma

5. La pregunta sobre la realización del esfuerzo

5. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, tú dijiste, ‘gran rey, para que este sufrimiento cese y otro sufrimiento no surja. Gran rey, este es el propósito de nuestra renuncia’. ¿Solamente por medio del esfuerzo pasado? ¿No se debe realizar esfuerzo en el tiempo presente?” El Venerable dijo: “Gran rey, el esfuerzo en el tiempo presente es para hacer lo que no ha sido hecho, mientras que el esfuerzo pasado es para hacer lo que se hizo”.

⁷ M. iii 244.

“Haz un símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Si estuvieras sediento, entonces, harías tú hacer cavar un pozo o harías hacer una presa para beber agua”. “No, Venerable”. “De la misma manera, gran rey, el esfuerzo en el tiempo presente es para hacer lo que no ha sido hecho, mientras que el esfuerzo pasado es para hacer lo que se hizo”.

“Haz otro símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Si estuvieras hambriento, entonces, harías tú arar un campo, sembrar arroz, cultivar el grano para comer una comida”. “No, Venerable”. “De la misma manera, gran rey, el esfuerzo en el tiempo presente es para hacer lo que no ha sido hecho, mientras que el esfuerzo pasado es para hacer lo que se hizo”.

“Haz otro símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Si ahora te surgiera una batalla, entonces, harías cavar el foso, construir la muralla, el portal, el atalaya, harías traer el grano, y también te entrenarías tú con el elefante, con el caballo, con el carro, con el arco, con el arma”. “No, Venerable”. “De la misma manera, gran rey, el esfuerzo en el tiempo presente es para hacer lo que no ha sido hecho, mientras que el esfuerzo pasado es para hacer lo que se hizo”. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime.”

“Debería realizar en el pasado solamente esa [acción] que es benéfica para uno mismo. El pensador,⁸ el sabio, no debería avanzar con el ‘pensamiento del carretero’. Habiéndose salido del camino principal, parejo, liso, y habiendo entrado en un camino desparejo, contempla el eje roto. Así, salido del Dhamma, siguiendo lo contrario al Dhamma, el tardo entra en la boca de la muerte como el que contempla el eje roto”.⁹

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la quinta, la pregunta sobre la realización del esfuerzo

6. Pregunta sobre la condición del calor y fuego del infierno

6. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, tú dijiste, ‘el fuego del infierno es mucho más intenso que un fuego común. Una pequeña piedra que ha sido arrojada en un fuego común y que arde por un día, no se desintegra. Pero una piedra del tamaño de una casa con pináculo que ha sido arrojada en el fuego del infierno, se desintegra en un momento’. No creo en estas palabras. También así dijiste: ‘Esos seres que han surgido allí, aun ardiendo por varios miles de años en el infierno, no se desintegran’. No creo en en estas palabras”.

⁸ “Mantā”, pensador, persona reflexiva, es nominativo singular de “mantu”.

⁹ S. i 56.

El Venerable dijo: “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Existen estos peces monstruos, cocodrilos hembras, tortugas, pavos reales hembras y palomas.¹⁰ ¿Comen ellas piedras y pedruscos duros?” “Sí, Venerable, comen”. Entonces, ¿esas [piedras y pedruscos] que se ingieren y van al vientre de estas [criaturas], se desintegran?” “Sí, Venerable, se desintegran”. “Pero, el embrión que está en el vientre de estas [criaturas], ¿este también se desintegra?” “No, Venerable”. “¿Por qué razón?” “Venerable, considero que es debido al kamma que no se desintegran”. “De la misma manera, gran rey, es debido al kamma que los seres que están en el infierno, aun ardiendo por varios de miles de años, no se desintegran. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime:” “Realmente uno no muere hasta que el mal kamma cesa”.¹¹

“Haz otro símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Existen estas leonas, tigresas, leopardos y panteras hembras, y perras. ¿Comen ellas pedazos de carne y huesos duros?” “Sí, Venerable, comen”. Entonces, ¿esos [pedazos de carne y huesos duros] que se ingieren y van al vientre de estas [criaturas], se desintegran?” “Sí, Venerable, se desintegran”. “Pero, el embrión que está en el vientre de estas [criaturas], ¿este también se desintegra?” “No, Venerable”. “¿Por qué razón?” “Venerable, considero que es debido al kamma que no se desintegran”. “De la misma manera, gran rey, es debido al kamma que los seres que están en el infierno, aun ardiendo por varios de miles de años, no se desintegran”.

“Haz otro símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Existen esas mujeres griegas delicadas, esas mujeres guerreras delicadas, esas mujeres brahmanes delicadas, esas mujeres dueñas de casa delicadas. ¿Comen ellas pedazos de carne duros?” “Sí, Venerable, comen”. Entonces, ¿esos [pedazos de carne y huesos duros] que se ingieren y van al vientre de estas [criaturas], se desintegran?” “Sí, Venerable, se desintegran”. “Pero, el embrión que está en el vientre de ellas, ¿este también se desintegra?” “No, Venerable”. “¿Por qué razón?” “Venerable, considero que es debido al kamma que no se desintegran”. “De la misma manera, gran rey, es debido al kamma que los seres que están en el infierno, aun ardiendo por varios de miles de años, no se desintegran. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime:” “Realmente uno no muere hasta que el mal kamma cesa”.¹²

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la sexta, la pregunta sobre la condición del calor y fuego del infierno

¹⁰ Son todos animales hembras.

¹¹ M. iii 204.

¹² M. iii 204.

7. Pregunta sobre el sostenimiento del agua

7. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, tú dijiste, ‘esta gran tierra está sostenida¹³ en el agua, el agua está sostenida en el aire, el aire está sostenido en el espacio’.¹⁴ No creo en estas palabras.” El Venerable tomo agua en un filtro de agua¹⁵ e instruyó al rey Milinda: “Gran rey, así como esta agua está contenida por el aire, así también el agua [en general] está contenida por el aire”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la séptima, la pregunta sobre el sostenimiento de la tierra

8. La pregunta sobre el Nibbāna y la cesación

8. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿el Nibbāna es la cesación?” “Sí, gran rey, el Nibbāna es la cesación”. “Venerable, ¿cómo el Nibbāna es la cesación?” “Gran rey, todos los seres ordinarios necios se complacen en las bases internas y externas, hablan con regocijo de estas y permanecen asidos a estas. Ellos son llevados por esta corriente, no se han liberado del nacimiento, de la vejez, de la muerte, de la pena, del lamento, del dolor, del pesar y de la desesperanza. Yo digo que no se han liberado del sufrimiento. Pero, gran rey, el discípulo Noble instruido no se complace en las bases internas y externas, no habla con regocijo de ellas y no permanece asido a ellas. No complaciéndose en esto, no hablando con regocijo de esto, permaneciendo sin asimiento,¹⁶ el deseo cesa. De la cesación del deseo, [ocurre] la cesación de la adherencia; de la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia; de la cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento; de la cesación del nacimiento cesan la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es la cesación de este entero conglomerado de sufrimiento. Así, gran rey, el Nibbāna es la cesación”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la octava, la pregunta sobre el Nibbāna y la cesación

¹³ “*Patitṭhitā*”, sostenida, establecida, fundada. Esta voz consiste en el prefijo “pa” y la raíz “ṭhā”, detener el movimiento, parar.

¹⁴ En realidad esto está tomado del *Mahāparinibbāna Sutta* cuando el Buddha le explica al Venerable Ānanda las causas de los temblores de tierra. Ref. D. ii 90.

¹⁵ Es un contenedor de metal cónico usado por los bhikkhus para filtrar agua. Ver [foto \(1\)](#) y [foto \(2\)](#).

¹⁶ La voz *anañjhosāya* literalmente significa “no tragando o sin tragar”. Con lo cual se quiere dar a entender el acto fuerte de asimilación o incorporación.

9. Pregunta sobre la obtención del Nibbāna

10. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿todos obtienen el Nibbāna?” “Gran rey, no todos obtienen el Nibbāna. Pero, gran rey, ese que practicando correctamente comprende esos dhammas que deben ser comprendidos, discierne esos dhammas que deben ser discernidos, erradica esos dhammas que deben ser erradicados, desarrolla esos dhammas que deben ser desarrollados, y realiza esos dhammas que deben ser realizados, ese obtiene el Nibbāna”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la novena, la pregunta sobre la obtención del Nibbāna

10. La pregunta sobre el conocimiento de la Felicidad del Nibbāna

10. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿ese que no obtiene el Nibbāna, comprende él que el Nibbāna es la Felicidad?” “Sí, gran rey, ese que no obtiene el Nibbāna, él comprende que el Nibbāna es la Felicidad”. “Venerable Nāgasena, ¿cómo, no obteniéndolo, comprende que el Nibbāna es la Felicidad?” “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Esos a quienes no se le han cortado las manos y los pies, ¿comprenden ellos, gran rey, que tener las manos y los pies cortados es sufrimiento”. “Sí, gran rey, comprenden”. “¿Cómo comprenden?” “Venerable, habiendo escuchado los lamentos y gemidos de aquellos a quienes se le han cortado las manos y los pies, comprenden que tener las manos y los pies cortados es sufrimiento”. “De la misma manera, gran rey, habiendo escuchado a ellos que han visto el Nibbāna, comprenden que el Nibbāna es la Felicidad”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la décima, la pregunta sobre el conocimiento de la Felicidad del Nibbāna

[Fin del] cuarto, el capítulo del Nibbāna

En este capítulo hay diez preguntas

* * * * *

Texto traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, miércoles, 28 de agosto de 2013. Copyright © 2013 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR, Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20130828-BNT0026A.

* * * * *